Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0407U000930

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-03-2007

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Крилова-Грек Юлія Михайлівна

2. Krylova- Grek,Yulia Myhaylivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 19.00.01

Назва наукової спеціальності: Загальна психологія, історія психології

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-02-2007

Спеціальність за освітою: 7.010102

Місце роботи здобувача: Українська академія зовнішньої торгівлі

Код за ЄДРПОУ: 01437868

Місцезнаходження: 01042, м. Київ-42, вул. Чигорина, 57-а

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство зовнішних економічних зв'язків і торгівлі України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 26.453.02

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Інститут психології ім. Г. С. Костюка Академії педагогічних наук України

Код за ЄДРПОУ: 02141213

Місцезнаходження: 01033, Київ-33, вул. Паньківська, 2

Форма власності:

Сфера управління: Академія педагогічних наук України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 15.01.11

Тема дисертації:

1. Психолінгвістичні особливості перекладу семантичних одиниць іншомовних текстів.

2. Psycholinguistic Peculiarities of Translating Semantic Units of Foreign Texts.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вивченню психолінгвістичних особливостей перекладу семантичних одиниць іншомовних текстів. В роботі розглянуто різні підходи до проблеми перекладу - лінгвістичні, психологічні, психолінгвістичні. Виділено основні семантичні одиниці тексту, розкрито їх функціональну роль у тексті, показано залежність стилю тексту від функцій семантичних одиниць. Запропоновано спосіб визначення функціонального стилю тексту через його семантичні одиниці. Розроблено новий підхід до практики перекладу, що полягає у виявленні психолінгвістичних особливостей основних семантичних одиниць тексту. Наводиться типологія причин основних помилок у перекладі семантичних одиниць. Виділено чотири фактори, які є причиною складності перекладу слів-понять, які негативно впливають на адекватність перекладу цілого тексту. Для оцінки адекватності перекладу з психолінгвістичної точки зору було розроблено оригінальну шкалу оцінювання. Розроблено алгоритм перекладу семантичних одиниць для відтворення смислового навантаження тексту. Алгоритм призначений для розвитку психолінгвістичних

умінь та операцій суб'єкта перекладу. В роботі вперше дано визначення перекладу, адекватного з психологічної точки зору.

2. The dissertation is devoted to studying the problem of psycholinguistic peculiarities of semantic units of foreign texts. Different scientific approaches to the problem of translation and to the problem of language and thinking relations are covered in this research. The main semantic units and their functions in the text are determined. The dependence of the text style on the functions of semantic units, which are used, is considered in the work. Special attention is given to the characteristics of semantic units and the main rules that influence the equal translation of the texts. According to our research, the main semantic units are words, concepts and symbols. We consider the word as the denomination of an object, the concept as the system of inferences, the symbol as the unlimited number of word's meaning. It was proposed to consider a word, a concept and a symbol as the main psycholinguistic units of text analysis. It has been proved the possibility to indicate the text style through its semantic units. A new approach to the theory of translation has been developed. This approach is based on the determination the psycholinguistic peculiarities of semantic units in the text. The main idea of psycholinguistic approach is in the following - first we should translate the senses of the text taking into consideration the linguistic peculiarities of each language. It has been firstly determined the concept "translation" from the psycholinguistic point of view. The typical reasons of mistakes in translation are determined. It has been determined four factors of difficulties of translation of concepts, which influence on the equal translation of the text. The author developed the psychological criteria of equal translation. The special scale of equal translation has been developed in order to indicate the equal translation from the psycholinguistic point of view. The author also developed: the diagram of correspondence of the content of deep semantic structure of the original and the translated texts; the diagram of semantic field.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Клименко Віктор Васильович
2. Klimenko Viktor Vasyliovych

Кваліфікація: д.психол.н., 19.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Потапова Валентина Дмитрівна

2. Потапова Валентина Дмитрівна

Кваліфікація: д.психол.н., 19.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Андрєєва Ярослава Федорівна

2. Андрєєва Ярослава Федорівна

Кваліфікація: к.психол.н., 19.00.07

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Заст. голови Балл Георгій Олексійович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Заст. голови Балл Георгій Олексійович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.